

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

12 FÉVRIER 1991

PROJET DE LOI

établissant certaines relations entre des
régimes belges de pension et ceux
d'organismes de droit international public

RAPPORT

FAIT AU NOM DES COMMISSIONS REUNIES
DES RELATIONS EXTERIEURES
ET DES FINANCES (1)

PAR M. DEFOSSET

(1) Composition des Commissions :

1. Commission des Relations extérieures

Président : M. Gol.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Cauwenberghs, Dhoo-
re, Uyttendaele, Van Hecke,
Van Wambeke.
P.S. MM. Biefnot, Collart, Deni-
son, Harmegnies (Y.), Mot-
tard.
S.P. MM. Sleetckx, Van der San-
de, Vanvelthoven.
P.V.V. MM. De Croo, Kempinaire,
Mme Neyts-Uyttebroeck.
P.R.L. MM. Damseaux, Gol.
P.S.C. MM. Gehlen, Laurent.
V.U. Mme Maes, M. Van Grem-
bergen.
Ecolo/ M. Van Dienderen.
Agalev

B. — Suppléants :

MM. Bosmans (J.), Bourgeois,
Desutter, Mme Kestelijn-Sierens,
MM. Sarens, Van Peel.
MM. Burgeon (W.), Daerden, Har-
megnies (M.), Janssens, Tasset,
Walry.
Mmes De Meyer, Lefebver, MM. Tim-
mermans, Van der Maelen.
MM. Beysen, Cortois, Vermeiren,
Vreven.
MM. Knoop, Kubla, Poswick.
MM. Beaufays, Léonard (A.), Michel
(J.).
MM. Anciaux, Caudron, Van
Vaerenbergh.
MM. Simons, Winkel.

2. Commission des Finances

Président : M. J. Michel.

A. — Titulaires :

C.V.P. M. De Roo, Mme Kestelijn-
Sierens, MM. Moors, Olivier
(M.), Van Rompuy.
P.S. MM. Collart, Daerden, De-
fosset, Donfut, Léonard (J.-
M.).
S.P. Mme Duroi-Vanhelmont,
MM. Lisabeth, Willockx.
P.V.V. MM. Bril, Daems, Verhof-
stadt.
P.R.L. MM. Kubla, van Weddin-
gen.
P.S.C. MM. Léonard (A.), Michel
(J.).
V.U. MM. Candries, Loones.
Ecolo/ M. De Vlieghe.
Agalev

B. — Suppléants :

MM. Ansoms, Cauwenberghs, Du-
mez, Mme Merckx-Van Goeij, MM.
Van Hecke, Van Rompaey.
Mme Burgeon (C.), MM. Denison,
Dufour, Gilles, Mayeur, Vancrom-
bruggen.
M. Dielens, Mme Lefebver, MM.
Peuskens, Vandenbroucke.
MM. Cortois, Denys, Verberckmoes,
Vermeiren.
MM. Ducarme, Foret, Gol.
MM. Beaufays, Jérôme, Laurent.
Mme Maes, MM. Vangansbeke,
Vanhorenbeek.
M. Simons, Mme Vogels.

Voir :

- 1274 - 89 / 90 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendement.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

12 FEBRUARI 1991

WETSONTWERP

tot vaststelling van een zeker verband tussen
Belgische pensioenregelingen en die van
instellingen van internationaal publiek recht

VERSLAG

NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES
VOOR DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN
EN DE FINANCIEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER DEFOSSET

(1) Samenstelling van de Commissies :

1. Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

Voorzitter : de heer Gol.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Cauwenberghs, Dhoo-
re, Uyttendaele, Van Hecke,
Van Wambeke.
P.S. HH. Biefnot, Collart, Deni-
son, Harmegnies (Y.), Mot-
tard.
S.P. HH. Sleetckx, Van der San-
de, Vanvelthoven.
P.V.V. HH. De Croo, Kempinaire,
Mevr. Neyts-Uyttebroeck.
P.R.L. HH. Damseaux, Gol.
P.S.C. HH. Gehlen, Laurent.
V.U. Mevr. Maes, H. Van Grem-
bergen.
Ecolo/ H. Van Dienderen.
Agalev

B. — Plaatsvervangers :

HH. Bosmans (J.), Bourgeois,
Desutter, Mevr. Kestelijn-Sierens,
HH. Sarens, Van Peel.
HH. Burgeon (W.), Daerden, Har-
megnies (M.), Janssens, Tasset,
Walry.
Mevr. De Meyer, Lefebver, HH. Tim-
mermans, Van der Maelen.
HH. Beysen, Cortois, Vermeiren,
Vreven.
HH. Knoop, Kubla, Poswick.
HH. Beaufays, Léonard (A.), Michel
(J.).
HH. Anciaux, Caudron, Van Vae-
renbergh.
HH. Simons, Winkel.

2. Commissie voor Financiën

Voorzitter : de heer J. Michel.

A. — Vaste leden :

C.V.P. H. De Roo, Mevr. Kestelijn-
Sierens, HH. Moors, Olivier
(M.), Van Rompuy.
P.S. HH. Collart, Daerden, De-
fosset, Donfut, Léonard (J.-
M.).
S.P. Mevr. Duroi-Vanhelmont,
HH. Lisabeth, Willockx.
P.V.V. HH. Bril, Daems, Verhof-
stadt.
P.R.L. HH. Kubla, van Weddingen.
P.S.C. HH. Léonard (A.), Michel
(J.).
V.U. HH. Candries, Loones.
Ecolo/ H. De Vlieghe.
Agalev

B. — Plaatsvervangers :

HH. Ansoms, Cauwenberghs, Du-
mez, Mevr. Merckx-Van Goeij, HH.
Van Hecke, Van Rompaey.
Mevr. Burgeon (C.), HH. Denison,
Dufour, Gilles, Mayeur, Vancrom-
bruggen.
H. Dielens, Mevr. Lefebver, HH.
Peuskens, Vandenbroucke.
HH. Cortois, Denys, Verberckmoes,
Vermeiren.
HH. Ducarme, Foret, Gol.
HH. Beaufays, Jérôme, Laurent.
Mevr. Maes, HH. Vangansbeke,
Vanhorenbeek.
H. Simons, Mevr. Vogels.

Zie :

- 1274 - 89 / 90 :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Amendement.

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Commissions réunies des Relations extérieures et des Finances ont examiné le présent projet au cours de leur réunion du 29 janvier 1991.

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DES PENSIONS

« L'article 11 de l'annexe VIII du Statut des fonctionnaires européens dispose que :

« Le fonctionnaire qui entre au service des Communautés, après avoir cessé ses fonctions auprès d'une administration, d'une organisation nationale ou internationale ou d'une entreprise, a la faculté, au moment de sa titularisation, de faire verser aux Communautés :

— soit l'équivalent actuariel des droits à pension d'ancienneté qu'il a acquis dans l'administration, l'organisation nationale ou internationale ou l'entreprise dont il relevait;

— soit le forfait de rachat qui lui est dû par la caisse de pensions de cette administration, organisation ou entreprise au moment de son départ.

En pareil cas, l'institution où le fonctionnaire est en service détermine, compte tenu du grade de titularisation, le nombre d'annuités qu'elle prend en compte d'après son propre régime sur la base du montant de l'équivalent actuariel ou du forfait de rachat ».

Il convient de préciser que :

« L'équivalent actuariel a pour fonction de capitaliser la valeur d'une prestation périodique future et éventuelle et résulte donc d'un calcul du capital correspondant à la pension, à laquelle l'intéressé aura droit sur le plan national, en y appliquant un intérêt d'escompte, en raison du caractère anticipé du versement par rapport à l'échéance, ainsi qu'un coefficient de réduction proportionnel au risque de décès du bénéficiaire avant la date d'échéance et déterminé en fonction de l'âge de l'assuré et des taux de mortalité, les deux éléments étant calculés d'après le temps appelé à s'écouler entre le moment de la liquidation de l'équivalent actuariel et celui de l'octroi de la pension.

Le forfait de rachat, en revanche, peut se caractériser dans les régimes d'assurance de caractère contributif par l'addition des cotisations versées par l'assuré et éventuellement de celles versées par son employeur, cotisations auxquelles peuvent être ajoutés des intérêts. » ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Arrêt de la Cour de Justice des Communautés européennes du 18 mars 1982. — Affaire 212/81 — Décision à titre préjudiciel — p. 15.

DAMES EN HEREN,

De Verenigde Commissies voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Financiën hebben dit ontwerp besproken tijdens hun vergadering van 29 januari 1991.

I. — INLEIDING VAN DE MINISTER VAN PENSIOENEN

« Artikel 11 van bijlage VIII bij het Statuut van de Ambtenaren van de Europese Gemeenschappen bepaalt :

« De ambtenaar die in dienst van de Gemeenschappen treedt na de dienst bij een overheidsorgaan, een nationale of internationale organisatie of een onderneming te hebben beëindigd, kan bij zijn aanstelling in vaste dienst het volgende bedrag aan de Gemeenschappen doen betalen :

— hetzij de actuariële tegenwaarde van de rechten op ouderdomspensioen, die hij bij het overheidsorgaan, de organisatie of de onderneming heeft verworven;

— hetzij de afkoopsom die hem bij zijn vertrek verschuldigd is door het pensioenfonds van het overheidsorgaan, de organisatie of de onderneming.

In dat geval bepaalt de instelling waarbij de ambtenaar werkzaam is, met inachtneming van de rang waarin deze in vaste dienst is aangesteld, het aantal pensioenjaren dat zij volgens haar eigen regeling aanreken uit hoofde van de vroegere diensttijd op basis van het bedrag van de actuariële tegenwaarde of van de afkoopsom ».

Toch moet het volgende worden gepreciseerd :

« Actuariële tegenwaarde heeft tot doel de waarde van een onzekere toekomstige periodieke uitkering te kapitaliseren; de actuariële tegenwaarde resulteert dus uit de berekening van het kapitaal dat overeenkomt met het pensioen waarop de betrokkene in nationaal kader recht zal hebben, met toepassing van een discontorente wegens de vervroegde uitbetaling ten opzichte van de vervaltermijn, en van een verminderingsfactor, bepaald naar evenredigheid met het risico van overlijden van de begunstigde vóór de vervaltermijn en in functie van de leeftijd van de verzekerde en de sterftekansen, waarbij voor beide factoren rekening wordt gehouden met de tijdsperiode tussen het tijdstip waarop de actuariële tegenwaarde wordt vastgesteld, en dat waarop het pensioen zou zijn toegekend.

De berekening van de afkoopsom daarentegen kan bij bijdrageplichtige pensioenstelsels bestaan in de sommering van de door de verzekerde en in voorkomend geval de door diens werkgever betaalde bijdragen, eventueel vermeerderd met de interesten. »

⁽¹⁾

⁽¹⁾ Arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 18 maart 1982. — Zaak 212/81 — Prejudiciële beslissing — blz. 15.

C'est ainsi que la Cour de Justice des Communautés européennes a estimé que

« La somme des cotisations versées par le travailleur assuré et par son employeur à un régime de pension national, majorée des intérêts composés à 4 % l'an, ne constitue pas l'équivalent actuariel des droits à pension d'ancienneté acquis par ce travailleur, au sens de l'article 11, paragraphe 2, de l'annexe VIII du Statut des fonctionnaires des Communautés européennes. Ce montant peut constituer le forfait de rachat prévu par la disposition précitée du statut des fonctionnaires ». ⁽²⁾

Etant donné que la législation belge ne prévoyait pas la possibilité de transférer à un organisme international des sommes destinées à valider les périodes d'affiliation à un régime de pension belge, le Gouvernement a considéré dans un premier temps que ces dispositions ne pouvaient recevoir d'application dans le cas de la Belgique.

En effet d'une part, le droit à pension est un droit dont l'exercice est soumis à la réalisation d'une série de conditions, selon le régime de pensions déterminé, dont l'âge, la cessation de toute activité professionnelle, sauf exception légale, une durée minimale de prestations professionnelles et la renonciation à certains avantages sociaux. La constatation de l'existence des conditions requises pour l'ouverture du droit à la pension est suivie par une décision administrative ou juridictionnelle portant octroi de la pension. Le financement du système de pensions a été jusqu'à présent exclusivement budgétaire pour le secteur public, tandis que pour le régime des travailleurs salariés et celui des travailleurs indépendants le financement s'effectue par une cotisation à la charge de l'intéressé, à laquelle s'ajoute une cotisation de l'employeur dans le régime des travailleurs salariés, ainsi qu'une contribution de l'Etat.

Il n'y a aucun lien entre le montant de la pension et celui de la cotisation. Le principe applicable est celui de la répartition et non celui de la capitalisation, les bénéficiaires étant d'autres personnes que les cotisants.

Dès lors, la personne qui cesse ses activités en Belgique pour entrer au service des Communautés ne possède aucun droit acquis pour pouvoir exiger son transfert sous forme d'équivalent actuariel ou de forfait de rachat. Le droit à la pension n'est qu'un droit futur, éventuel, révocable et ne devient effectif que sous condition de réalisation des conditions légales de l'octroi de la pension qui permet, seule, de déterminer le montant de la pension.

La Belgique a cependant été condamnée le 20 octobre 1981 par la Cour de Justice. Celle-ci a déclaré et arrêté que « le Royaume de Belgique a manqué aux obligations qui lui incombent en vertu du traité CEE en refusant d'adopter les mesures nécessaires au

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen stelde :

« De som van de door de verzekerde werknemer en zijn werkgever aan een nationaal pensioenstelsel betaalde bijdragen, vermeerderd met de samengestelde interesten van 4 % 's jaars, vormt niet de actuariële tegenwaarde van de door die werknemer verworven rechten op ouderdomspensioen, in de zin van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII bij het Statuut van de Ambtenaren van de Europese Gemeenschappen. Dat bedrag kan wel de in voornoemde bepaling van het Ambtenarenstatuut bedoelde afkoopsom vormen ». ⁽²⁾

Aangezien de Belgische wetgeving niet voorzag in de mogelijkheid tot overdracht aan een internationale instelling van de bedragen bestemd om de tijdvakken van onderwerping aan een Belgische pensioenregeling te valideren, was de Regering aanvankelijk de mening toegedaan dat die bepalingen geen toepassing konden vinden in België.

Enerzijds is het pensioenrecht immers een recht. Naargelang de pensioenregeling worden voor de uitoefening ervan een aantal voorwaarden gesteld, met name de leeftijd, behoudens wettelijke uitzonderingen het stopzetten van alle beroepsactiviteit, beroepsbezigheden gedurende een minimum aantal jaren en het afzien van bepaalde sociale voordelen. Nadat is vastgesteld dat de voorwaarden voor het ingaan van de pensioenuitkering zijn vervuld, komt er een bestuurlijke of institutionele beslissing tot toekenning van het pensioen. Tot op heden werd het pensioenstelsel van de openbare sector uitsluitend door de begroting gefinancierd, in tegenstelling tot de regeling voor werknemers en die voor de zelfstandigen waar de financiering gebeurt middels een bijdrage ten laste van de betrokkenen, aangevuld met een werkgeversbijdrage bij de regeling voor werknemers, samen met een overheidsbijdrage.

Er is geen verband tussen het bedrag van het pensioen en dat van de bijdrage. Het stelsel berust in beginsel niet op kapitalisatie, doch op repartitie. De pensioengerechtigden en degenen die de bijdragen betalen zijn immers niet dezelfde personen.

De persoon die zijn werkzaamheden in België beëindigt om in dienst van de Gemeenschappen te treden, heeft bijgevolg geen verkregen pensioenrecht waarvan hij de overdracht in de vorm van de actuariële tegenwaarde of afkoopsom kan verlangen. Het recht op pensioen is slechts een toekomstig, onzeker en herroepbaar recht, dat pas effectief wordt wanneer aan de wettelijke vereisten voor de toekenning van een pensioen is voldaan. Pas dan kan het pensioenbedrag worden vastgesteld.

Desondanks werd België op 20 oktober 1981 door het Hof van Justitie veroordeeld. Het arrest luidde als volgt : « Het Hof van Justitie, rechtdoende, verstaat : 1. Het Koninkrijk België is de krachtens het EEG-Verdrag op hem rustende verplichtingen niet

⁽²⁾ Idem — Prononcé de l'arrêt.

⁽²⁾ Idem — Uitspraak van het arrest.

transfert de l'équivalent actuariel ou du forfait de rachat des droits à pension d'ancienneté acquis dans le régime de pension belge ou régime de pension communautaire, prévu par le paragraphe 2 de l'article 11 de l'annexe VIII du Statut des fonctionnaires des Communautés » (Affaire 137/80).

Suite à cet arrêt et comme le déclara la Cour de Justice elle-même dans la motivation de son arrêt, « il incombait à l'Etat belge de choisir et de mettre en œuvre les moyens concrets permettant l'exercice de la faculté accordée aux fonctionnaires de transférer les droits acquis dans le cadre national vers le régime de pensions des Communautés. Il est du reste à noter que l'Etat actuel de la législation belge n'empêche pas les transferts de droits à pension lors du passage d'un fonctionnaire d'Etat à un emploi du secteur privé et d'une façon plus générale, les transferts d'un régime de pension à un autre dans le cadre national belge ».

La Cour de Justice indiquait là indirectement la voie à suivre pour régler ce problème de transfert de droits. C'est la raison pour laquelle fut élaboré un premier avant-projet de loi s'inspirant largement des dispositions de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé (*Moniteur belge* du 24 août 1968).

Cette loi s'applique notamment lorsqu'un fonctionnaire belge quitte le secteur public sans avoir droit à la pension dans la législation propre à ce secteur. Elle prévoit le versement au régime de pensions des travailleurs salariés des cotisations personnelles et patronales qui auraient été dues si l'intéressé avait été affilié à ce régime du chef des services accomplis dans le secteur public. Inversement la même loi a déterminé le montant des sommes à verser à l'employeur public lorsque des services du chef desquels un agent du secteur public a été assujéti au régime des travailleurs salariés deviennent admissibles.

Le Gouvernement estimait qu'il convenait d'adopter des mesures similaires à l'égard des personnes cessant d'appartenir à un régime belge et entrant au service d'une organisation internationale. Cette solution avait pour avantage à la fois de traiter de la même manière les personnes au profit desquelles ces versements étaient effectués et d'assurer une égalité de charge pour tous les régimes de pension, quel que soit par ailleurs le régime auquel ces versements étaient destinés.

Les montants transférés en vertu de ce projet devaient constituer le forfait de rachat des droits constitués auprès des régimes nationaux, étant entendu que pour la partie des cotisations aux régimes de pension qui était affectée à la capitalisation, les

nagekomen door te weigeren de nodige maatregelen vast te stellen met het oog op de overschrijving, naar het gemeenschappelijk pensioenstelsel, van de actuariële tegenwaarde of de afkoopsom van de onder het Belgische pensioenstelsel verworven pensioenrechten, overeenkomstig artikel 11, lid 2, van bijlage VIII bij het Statuut van de ambtenaar van de Gemeenschappen » (Zaak 137/80).

Als gevolg van dat arrest en zoals het Hof zelf in de consideransen bij het arrest verklaarde « zal de Belgische Staat in casu de concrete middelen hebben te kiezen en toe te passen om de ambtenaren in staat te stellen gebruik te maken van de mogelijkheid om in nationaal kader verworven rechten te doen overschrijven naar het pensioenstelsel der Gemeenschappen. Overigens moet worden opgemerkt dat de Belgische wetgeving in haar huidige stand niet in de weg staat aan de overschrijving van pensioenrechten wanneer een overheidsambtenaar een betrekking in de privé-sector aanvaardt, noch, in meer algemene zin, aan overschrijvingen tussen verschillende pensioenstelsels in het Belgische nationale kader ».

Het Hof van Justitie gaf daarmee indirect de weg aan die moest worden ingeslagen om het probleem van de overschrijving van de pensioenrechten op te lossen. Er werd dan ook een eerste voorontwerp van wet opgesteld waarvan de inhoud in ruime mate werd ontleend aan de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 1968).

Die wet is onder meer van toepassing wanneer een Belgische ambtenaar de overheidssector verlaat zonder in de voor zijn sector specifieke wetgeving recht te hebben op een pensioen. In dat geval worden aan de pensioenregeling voor werknemers de werknemers- en werkgeversbijdragen gestort die normaal verschuldigd waren indien de betrokkene aan deze regeling was onderworpen op grond van de diensten die hij in de overheidssector heeft geleverd. Omgekeerd bepaalt diezelfde wet de aan de overheid als werkgever te storten bedragen indien de diensten op grond waarvan het personeelslid van de overheid aan de pensioenregeling voor werknemers is onderworpen, in aanmerking worden genomen.

De Regering was van mening dat er gelijkaardige maatregelen dienden te komen voor personen die niet langer aan een Belgische regeling zijn onderworpen en in dienst van een internationale organisatie treden. Het voordeel van die oplossing was dat de personen voor wie de stortingen waren gedaan, op dezelfde manier werden behandeld en tegelijkertijd de lasten voor alle pensioenregelingen dezelfde waren. Daarbij speelde trouwens geen rol voor welke regeling die stortingen waren bestemd.

De krachtens dit ontwerp overgeschreven pensioenbedragen vormden de afkoopsom van de bij nationale regelingen verworven rechten, met dien verstande dat voor het gedeelte van de voor kapitalisatie bestemde pensioenbijdragen de over te schrijven

montants transférés correspondaient aux réserves mathématiques des rentes constituées.

Le Gouvernement estimait qu'il pouvait ainsi satisfaire aux obligations découlant de l'arrêt de la Cour de Justice.

Cependant, cet avant-projet de loi, communiqué pour information à la Commission des Communautés européennes, a fait l'objet de critiques de la part de celle-ci. La Commission, tout en constatant que le projet constituait un progrès par rapport à la situation existant en 1981 dans la mesure où le Gouvernement belge reconnaissait que les dispositions de l'article 11 de l'annexe VIII du Statut des fonctionnaires européens avaient une portée supra-nationale, n'en a pas moins estimé que le fonctionnaire devait être en mesure de choisir entre le transfert du forfait de rachat et le transfert de l'équivalent actuariel de ses droits à pension.

En limitant les possibilités de transfert à la formule du forfait de rachat, comme le faisait l'avant-projet, la Belgique continuait donc, selon elle, à manquer aux obligations lui incombant en vertu du traité de la CEE.

Toutefois, dans le même temps, la Cour de Justice était saisie d'une question préjudicielle visant à faire connaître l'interprétation exacte à donner à cet article 11. Plus précisément, il lui était demandé de préciser si le choix entre le forfait de rachat et l'équivalent actuariel appartenait aux fonctionnaires ou aux Etats membres (Affaire 64/85 WATGEN contre la Caisse de pension des employés privés du Grand Duché du Luxembourg).

Par son arrêt du 17 décembre 1987, la Cour a estimé qu'il incombait simplement aux Etats membres de mettre en œuvre les moyens concrets permettant l'exercice de la faculté accordée aux fonctionnaires de transférer les droits acquis dans le cadre national vers le régime de pension des Communautés sans qu'il y ait priorité en faveur d'une des deux méthodes de calcul et obligation pour les Etats d'accorder aux fonctionnaires la faculté de choisir entre les deux formules.

Cette hypothèque étant levée, mes services ont repris le dossier et négocié les règles qui sont inscrites dans le présent projet de loi.

Devant les conséquences financières d'un projet de forfait de rachat (environ 1 milliard de francs pour le budget de l'Etat, 650 millions de francs pour le régime des travailleurs salariés et 20 millions de francs pour l'Office de Sécurité sociale d'outre-mer) ou d'équivalent actuariel (80% de plus), une formule alternative de transfert des droits a été imaginée qui, en s'intégrant parfaitement dans le droit belge, offre des garanties satisfaisantes aux fonctionnaires internationaux qui ont été assujettis à un régime légal belge avant leur transfert dans une organisation internationale.

bedragen overeenstemden met de actuariële waarde van de opgebouwde renten.

De Regering meende op die manier aan de uit het arrest van het Hof van Justitie voortvloeiende verplichtingen te kunnen voldoen.

Het voorontwerp van wet werd ter inlichting naar de Commissie van de Europese Gemeenschappen gezonden, waar het evenwel op kritiek is gestuit. Hoewel de Commissie van mening was dat het ontwerp een vooruitgang betekende ten opzichte van de in 1981 bestaande situatie — de Belgische Regering gaf immers toe dat de bepalingen van artikel 11 van Bijlage VIII bij het Statuut van de Ambtenaren van de Europese Gemeenschappen supranationaal zijn — oordeelde zij niettemin dat de ambtenaar de keuze moest worden gelaten tussen de overschrijving van de afkoopsom en die van de actuariële tegenwaarde van zijn pensioenrechten.

Door de overschrijvingsmogelijkheden te beperken tot de formule van de afkoopsom, zoals dat in het voorontwerp gedaan was, verzuimde België dus bij voortdurend de krachtens het EEG-Verdrag opgelegde verplichtingen na te komen.

Tegelijkertijd evenwel werd bij het Hof van Justitie een prejudiciële vraag opgeworpen in verband met de juiste interpretatie van dat artikel 11. Aan het Hof werd meer bepaald gevraagd nauwkeurig aan te geven of het de ambtenaren dan wel de Lid-Staten zijn die mogen kiezen tussen de formule van de afkoopsom en die van de actuariële tegenwaarde (Zaak 64/85 WATGEN tegen de « Caisse de pension des employés privés du Grand Duché du Luxembourg »).

In zijn arrest van 17 december 1987 heeft het Hof geoordeeld dat het gewoon de taak van de Lid-Staten is de concrete middelen aan te brengen om de ambtenaren in staat te stellen gebruik te maken van de hun geboden mogelijkheid en in de nationale regeling verkregen rechten naar de communautaire pensioenregeling over te schrijven, zonder dat een voorrang van een van beide berekeningsmethoden vastgelegd wordt en de Lid-Staten de ambtenaren tussen één van die beide formules moeten laten kiezen.

Nu die hindernis weggenomen is, hebben mijn diensten het dossier opnieuw ter hand genomen en de in het voorliggende wetsontwerp voorkomende regels besproken.

Gelet op de financiële gevolgen van een ontwerp dat steunt op de afkoopsom (ongeveer 1 miljard frank voor de Rijksbegroting, 650 miljoen frank voor de werknemersregeling en 20 miljoen frank voor de Dienst voor Overzeese sociale zekerheid) of een ontwerp dat steunt op de actuariële tegenwaarde van de rechten (80% meer) heeft men een alternatieve methode van overschrijving van de rechten bedacht die, benevens het feit dat zij perfect in het Belgisch recht geïntegreerd kan worden, voldoende waarborgen biedt aan de internationale ambtenaren die, vóór hun overgang naar een internationale instelling, aan een Belgische wettelijke regeling onderworpen waren.

Cette formule consiste à organiser la subrogation des institutions de droit international public dans les droits à pension que tiennent lesdits fonctionnaires dans les régimes belges pour leurs années d'activité se situant avant leur carrière européenne.

Cette subrogation vise les droits personnels à la pension de retraite ou de survie à l'exclusion des avantages complémentaires tels que le minimum garanti, le pécule de vacances, l'allocation de chauffage, les suppléments de pension pour travailleurs frontaliers et saisonniers.

En revanche, les montants de pension payés aux Institutions seraient fixés sans tenir compte des dispositions limitatives en cas de cumul de la pension avec une ou plusieurs autres pensions belges ou étrangères de même nature. De plus, ils seront établis abstraction faite de toute retenue ou précompte.

Les pensions ainsi acquises ne seraient plus versées à leur titulaire mais à l'organisme de droit international public concerné qui accorderait ainsi une pension en tenant compte de l'activité antérieure à l'engagement au sein de l'organisation internationale.

Cette formule peut d'ailleurs, dans une certaine mesure, s'identifier à un transfert de l'équivalent actuariel souhaité par la Commission, puisque sur l'ensemble de la vie du fonctionnaire européen et de son conjoint survivant, l'institution internationale bénéficiera exactement des droits à pension que son assuré s'est ouvert dans nos régimes nationaux. Au lieu d'effectuer les transferts de capitaux en une seule fois, les organismes et pouvoirs belges transfèrent des mensualités jusqu'à décès du titulaire de la pension ou de son conjoint.

La formule proposée présente l'avantage non négligeable que les dépenses qui en découlent pour les régimes belges, seront considérablement inférieures à celles résultant de tout autre système et qu'en outre, ces dépenses seront étalées à long terme.

Le présent projet de loi concerne environ 2 700 personnes, en majorité du secteur privé.

Les textes n'ayant pu être finalisés aussi rapidement que le Ministre l'eût souhaité, la Belgique a été condamnée une deuxième fois par un arrêt du 3 octobre 1989, la Cour de Justice demeurant insensible aux difficultés inhérentes à la nécessité de créer une réglementation nouvelle adaptée aux différents régimes de pension existant en Belgique. »

Die formule bestaat hierin dat de instellingen van internationaal publiek recht gesubrogeerd worden in de pensioenrechten welke die ambtenaren onder de Belgische regelingen met betrekking tot de aan hun Europese loopbaan voorafgaande jaren dienst kunnen doen gelden.

Die subrogatie betreft de persoonlijke rechten op het rust- of overlevingspensioen, met uitsluiting van de aanvullende uitkeringen zoals het gewaarborgd minimum, het vakantiegeld, de verwarmingstoelage en het pensioensupplement voor grens- en seizoenarbeiders.

Daartegenover staat dat de aan de Instellingen betaalde pensioenbedragen zouden worden vastgesteld zonder rekening te houden met de beperkende bepalingen in geval van cumulatie van het pensioen met een of meer andere Belgische of buitenlandse pensioenen van dezelfde aard. Bovendien wordt bij de berekening van die bedragen iedere inhouding of voorheffing buiten beschouwing gelaten.

De aldus verkregen pensioenen zouden niet langer worden uitbetaald aan de gerechtigde maar aan de betrokken instelling van internationaal publiek recht die bij de toekenning van een pensioen, aldus rekening zou houden met de activiteit die de ambtenaar vóór zijn aanwerving bij de internationale instelling uitoefende.

Die formule kan overigens tot op zekere hoogte worden gelijkgesteld met een door de Commissie gewenste overschrijving van de actuariële tegenwaarde. De internationale instelling zal, zolang de Europese ambtenaar leeft en zijn echtgenoot hem overleeft, precies op de pensioenrechten die de persoon die zij verzekert krachtens onze nationale regelingen heeft verkregen, aanspraak kunnen maken. In plaats van in één keer kapitalen over te schrijven, doen de Belgische instellingen en instanties dat in maandelijkse termijnen tot op het ogenblik dat de pensioengerechtigde of diens echtgenoot komt te overlijden.

De voorgestelde formule biedt het niet geringe voordeel dat de daaruit voor de Belgische regelingen voortvloeiende uitgaven merkkelijk lager zullen zijn dan die welke het gevolg zijn van welk ander stelsel ook en dat die uitgaven bovendien op lange termijn gespreid zullen worden.

Dit wetsontwerp heeft betrekking op ongeveer 2 700 personen die voor het merendeel in de privé-sector werkzaam waren.

Aangezien de definitieve teksten er niet zo snel kwamen als de Minister had gewenst, werd België een tweede maal veroordeeld door een arrest van 3 oktober 1989. Het Hof van Justitie bleef ongevoelig voor de moeilijkheden die nu eenmaal eigen zijn aan de noodzakelijke invoering van een nieuwe, aan de diverse Belgische pensioenregelingen aangepaste reglementering ».

II. — DISCUSSION GENERALE

Un membre se demande pourquoi le Gouvernement n'a pas tenu compte de l'avis du Conseil d'Etat concernant l'intitulé du projet dans lequel, conformément au libellé de l'article 25bis de la Constitution, il y aurait lieu d'écrire « institutions » au lieu de « organismes » (doc. n° 1274/1 - 89/90, p. 25). Cette adaptation semble d'autant plus logique que l'article 2 du projet définit le terme « institution » et non le terme « organisme ».

D'autre part, le Conseil d'Etat a estimé que « parmi les Ministres proposant doit figurer le Ministre de la Défense nationale qui a, d'ailleurs, marqué son accord sur le projet après que les Commissions consultatives réunies du personnel militaire et du personnel de la gendarmerie se sont prononcées ». Est-ce à dessein que son nom ne figure pas au bas du projet? Si oui, pour quelle raison?

Quant au fond du projet, l'orateur constate que le Gouvernement n'a pas suivi le prescrit réel de l'article 11, § 2, de l'Annexe VIII du Statut des fonctionnaires des Communautés européennes, qui implique un transfert global du droit à pension au moment de la titularisation de l'intéressé auprès de l'institution internationale.

Le Gouvernement a préféré échelonner dans le temps les versements à effectuer sur toute la période entre la date d'ouverture et celle de l'extinction du droit à pension en instaurant un régime de subrogation des services de la Commission européenne dans les droits à pension belge constitués.

Dans son avis du 25 août 1989, l'Inspecteur des Finances soulignait l'impact budgétaire considérable que pourrait entraîner le système prévu par l'article 11 de l'Annexe VIII du Statut (doc. n° 1274/1, p. 23).

Le Gouvernement est-il en mesure de préciser cet impact? D'après l'orateur, celui-ci devrait être relativement réduit puisque le système proposé est limité aux seuls fonctionnaires belges entrés au service des « Communautés européennes et des institutions assimilées à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes » (article 2, 1°, du projet). En effet, l'article 3 de l'avant-projet de loi soumis au Conseil d'Etat, qui prévoyait la possibilité pour le Roi d'étendre le champ d'application du présent projet à d'autres institutions internationales, a été supprimé après que le Conseil d'Etat ait fait observer qu'une telle attribution de pouvoir au Roi était contraire aux dispositions visées aux articles 112 et 114 de la Constitution (doc. n° 1274/1, pp. 15, 24-25).

D'autre part, l'exposé des motifs fait état d'une concertation avec des représentants de la Commission des Communautés européennes. Il a été convenu

II. — ALGEMENE BESPREKING

Een lid vraagt zich af waarom de Regering geen rekening heeft gehouden met het advies van de Raad van State met betrekking tot het opschrift van het ontwerp waarin men, overeenkomstig artikel 25bis van de Grondwet, in het Frans « institutions » in plaats van « organismes » had moeten schrijven (stuk n° 1274/1 - 89/90, blz. 25). Die aanpassing blijkt des te logischer daar artikel 2 van het ontwerp de definitie van het woord « institution » en niet die van het woord « organisme » geeft.

Overigens heeft de Raad van State het volgende geoordeeld: « Bij de voordragende Ministers moet de Minister van Landsverdediging worden vermeld; deze heeft trouwens zijn goedkeuring gehecht aan het ontwerp nadat de Verenigde Commissies van advies voor het militair personeel en voor het personeel van de rijkswacht hun advies hadden uitgebracht ». Heeft men de naam van die Minister onderaan het ontwerp met opzet weggelaten? Zo ja, om welke reden?

Wat de grond van het ontwerp betreft, constateert spreker dat de Regering het voorschrift van artikel 11, § 2, van Bijlage VIII bij het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen niet onverkort toepast; die regeling impliceert dat het pensioenrecht volledig wordt overgedragen zodra de betrokkene in vaste dienst treedt bij de internationale instelling.

De Regering heeft er de voorkeur aan gegeven om de desbetreffende uitgaven in de tijd te spreiden over de gehele periode tussen de datum waarop het pensioenrecht ontstaat en die waarop het tenietgaat; te dien einde zouden de diensten van de Commissie in de plaats gesteld worden van de opgebouwde rechten op een Belgisch pensioen.

In zijn advies van 25 augustus 1989 wees de Inspecteur van Financiën op de aanzienlijke terugslag die de in artikel 11 van Bijlage VIII bij het Statuut bedoelde regeling zou kunnen hebben op de begroting van pensioenen (stuk n° 1274/1, blz. 23).

Kan de Regering die terugslag becijferen? Volgens spreker zou hij vrij gering moeten zijn aangezien de voorgestelde regeling zich beperkt tot de Belgische ambtenaren die in dienst getreden zijn bij « de Europese Gemeenschappen en de instellingen die ermee worden gelijkgesteld voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere beampten van de Europese Gemeenschappen » (artikel 2, 1°, van het ontwerp). Artikel 3 van het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet, dat voor de Koning in de mogelijkheid voorzag om het toepassingsgebied van het huidige ontwerp tot andere internationale instellingen uit te breiden, werd immers geschrapt nadat de Raad van State had opgemerkt dat « zo'n bevoegdheid aan de Koning verlenen, in strijd is met de bij de artikelen 112 en 114 van de Grondwet bedoelde bepalingen » (stuk n° 1274/1, blz. 15, 24-25).

Voorts wordt in de memorie van toelichting gewag gemaakt van gemeenschappelijk overleg met vertegenwoordigers van de Commissie van de Europese

avec eux « que la loi sera consacrée par un engagement écrit entre l'Etat belge et la Commission de manière à cautionner pour l'avenir le système accepté de commun accord » (doc. n° 1274/1, p. 2-3). Serait-il possible de disposer du texte de cet accord?

Compte tenu de l'avis mitigé du Conseil d'Etat, qui fait remarquer que le régime de subrogation n'est « pas de nature à lever toute insécurité juridique, alors même que la Commission des Communautés européennes aurait donné son accord sur ledit projet » (doc. n° 1274/1, p. 23-24), il serait préférable que cet engagement écrit soit signé par la Commission elle-même (et non ses représentants) avant que le présent projet de loi ne soit voté, et ce afin d'éviter une nouvelle condamnation de l'Etat belge par la Cour de Justice des Communautés européennes.

Un deuxième intervenant estime qu'il est souhaitable de modifier l'intitulé du projet dans le sens indiqué ci-dessus.

D'autre part, il insiste sur la nécessité urgente de prendre toutes les dispositions utiles afin de permettre l'exécution des dispositions de l'article 11 précité, qui, « en raison de leur caractère réglementaire, ont une portée supranationale et (...) s'imposent à tous les Etats membres (...) » (cf. Exposé des motifs, p. 2).

En effet, l'Etat belge a déjà été condamné à deux reprises par la Cour de Justice des Communautés européennes (arrêts du 20 octobre 1981 et du 3 octobre 1989) pour avoir manqué à ses obligations en vertu du Traité instituant la Communauté économique européenne.

L'avis du Conseil d'Etat mentionne également un jugement (qui serait frappé d'appel) du 9 février 1990 de la quatrième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles (Michel et autres / Office national des pensions et Etat belge), par lequel « l'Etat belge a été condamné à adopter les mesures nécessaires au transfert de l'équivalent actuariel ou du forfait de rachat des droits à pension d'ancienneté acquis par les demandeurs communautaires et ce sous peine d'une astreinte de cinq cents francs, à payer à chacun des demandeurs, par jour de retard, à compter de l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir le jour de la signification dudit jugement, soit à compter du 6 mars 1990. » (Doc. n° 1274/1, p. 23).

En lieu et place du transfert intégral de la pension proprement dite, qu'implique l'article 11, § 2, précité, le mécanisme de subrogation proposé par le projet à l'examen prévoit le versement mensuel d'un montant fixé conformément aux dispositions visées aux chapitres II et III de ce projet.

Gemeenschappen. Er is met die vertegenwoordigers overeengekomen « dat de wet door een schriftelijke verbintenis tussen de Belgische Staat en de Commissie zou worden bekrachtigd om also het eenparig aanvaarde stelsel voor de toekomst veilig te stellen » (stuk n° 1274/1, blz. 2-3). Zou de Regering de tekst van die overeenkomst kunnen bezorgen?

Gelet op het gematigd advies van de Raad van State, die opmerkt dat « de subrogatieregeling niet van die aard is dat zij elke rechtsonzekerheid wegneemt, zelfs al zou de Commissie van de Europese Gemeenschappen met dat ontwerp ingestemd hebben » (stuk n° 1274/1, blz. 23-24) zou het, als men wil voorkomen dat de Belgische Staat andermaal door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen veroordeeld wordt, de voorkeur verdienen dat de Commissie zelf (en niet haar vertegenwoordigers) die verbintenis ondertekent voordat dit wetsontwerp wordt goedgekeurd.

Een tweede spreker acht het wenselijk het opschrift van het ontwerp in de hierboven aangegeven zin te wijzigen.

Voorts wijst hij op de dringende noodzaak alle maatregelen te nemen die nodig zijn om de tenuitvoerlegging van de bepalingen van voornoemd artikel 11, die « ingevolge hun reglementair karakter een supranationale draagwijdte hebben en (...) aan alle Lid-Staten zijn opgelegd (...) » (cf. memorie van toelichting, blz. 2) mogelijk te maken.

De Belgische Staat werd inderdaad tot tweemaal toe door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen veroordeeld (arresten van 20 oktober 1981 en 3 oktober 1989) omdat hij de krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschappen opgelegde verplichtingen niet was nagekomen.

Het advies van de Raad van State maakt ook melding van een vonnis (waartegen hoger beroep zou zijn ingesteld) van 9 februari 1990 van de vierde kamer van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel (Michel en anderen / Rijksdienst voor pensioenen en Belgische Staat) waarbij de Belgische Staat werd veroordeeld « tot het nemen van de maatregelen die nodig zijn voor de overschrijving van de actuariële tegenwaarde of van de afkoopsom van de rechten op ouderdomspensioen verworven door de aanvragers uit de Gemeenschappen, en dat op straffe van een dwangsom van vijfhonderd frank, te betalen aan elke aanvrager, per dag vertraging, vanaf het verstrijken van een termijn van zes maanden, ingaande op de dag van de betekening van dat vonnis, met andere woorden vanaf 6 maart 1990 » (Stuk n° 1274/1, blz. 23).

In plaats van de volledige overdracht van het eigenlijke pensioen, zoals het voormelde artikel 11, § 2, impliceert, voorziet het in het aan de orde zijnde ontwerp voorgestelde subrogatiemechanisme in de maandelijks storting van een bedrag dat, overeenkomstig de bij de Hoofdstukken II en III van dit ontwerp bedoelde bepalingen, zou worden vastgesteld.

Ce système présente l'avantage (non négligeable vu la situation budgétaire actuelle de notre pays) que les dépenses qui en découlent seront étalées sur toute la période entre la date d'ouverture et celle d'extinction du droit à pension.

Selon ses propres informations, le membre estime qu'à fin 1989, un système basé sur le versement du forfait de rachat aux Communautés coûterait environ :

- 1,8 milliard de francs au budget de l'Etat;
- 600 millions de francs pour le régime des travailleurs salariés;
- 20 millions de francs à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer.

Comme le Ministre l'a indiqué, ces montants devraient encore être majorés de 80 % si l'on appliquait la formule de l'équivalent actuariel. Il est évident qu'une telle solution serait, d'un point de vue budgétaire, bien trop lourde à supporter.

Il est à noter que le Conseil d'Etat a lui-même attiré l'attention sur la difficulté d'appliquer l'annexe VIII précitée dans les divers Etats membres de la Communauté, difficulté illustrée par le nombre d'Etats qui n'ont pas encore satisfait à leurs obligations en la matière (doc. n° 1274/1, p. 24, note 1).

A ce propos, l'orateur insiste pour que nos représentants au niveau européen soient suffisamment attentifs aux conséquences pratiques et principalement budgétaires des directives à l'élaboration desquelles ils participent. Pour ce faire, il est impératif qu'ils suivent l'ensemble des travaux depuis le départ.

Enfin, l'intervenant souhaite poser plusieurs questions précises :

1. Le présent projet est-il tout à fait conforme à la réglementation européenne et l'Etat belge ne s'expose-t-il pas à de nouvelles condamnations de la part des juridictions européennes et nationales?
2. Le mécanisme de subrogation ne risque-t-il pas d'être remis en cause par la Commission des Communautés européennes? Celle-ci a-t-elle formulé d'éventuelles réserves à l'égard du projet?
3. Un accord a-t-il réellement été conclu entre l'Etat belge et la Commission des Communautés européennes? Si oui, est-il possible de disposer du texte de cet accord?
4. Pourquoi le projet de loi ne tient-il pas compte de la remarque formulée par le Conseil d'Etat concernant une éventuelle discrimination sur le plan fiscal entre d'une part, le fonctionnaire qui demande le transfert aux Communautés de ses droits à pension constitués dans le cadre d'un régime de pension belge et qui est par conséquent exempté d'impôt belge et, d'autre part, le fonctionnaire qui n'introduit pas de demande et reste donc soumis, à partir de sa mise à la

Dat systeem biedt het (gelet op de huidige budgettaire toestand van ons land niet onbelangrijke) voordeel dat de eruit voortvloeiende uitgaven zullen worden gespreid over de hele periode tussen de datum waarop het pensioenrecht ontstaat en die waarop het tenietgaat.

Volgens zijn eigen informatie meent het lid dat met een systeem gebaseerd op de storting van de aankoopssom aan de Gemeenschappen eind 1989 grosso modo de volgende uitgaven gemoeid zouden zijn :

- 1,8 miljard frank voor de Rijksbegroting;
- 600 miljoen frank voor de werknemersregeling;
- 20 miljoen frank voor de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid.

Zoals de Minister reeds gezegd heeft, zouden die bedragen nog eens met 80 % moeten worden verhoogd als men de formule van de actuariële tegenwaarde zou toepassen. Het ligt voor de hand dat een dergelijke oplossing uit een budgettaire oogpunt ondraaglijk zou zijn.

Op te merken valt dat de moeilijkheid om de voormelde Bijlage VIII toe te passen in de diverse Lid-Staten van de Gemeenschap, tot uitdrukking wordt gebracht door het aantal Staten die hun verplichtingen terzake nog niet zijn nagekomen (Stuk n° 1274/1, blz. 24, voetnoot 1).

In dat verband dringt spreker erop aan dat onze vertegenwoordigers op Europees niveau voldoende aandacht zouden hebben voor de praktische en hoofdzakelijke budgettaire gevolgen van de richtlijnen die zij mee helpen uitwerken. Het is derhalve absoluut noodzakelijk dat zij alle desbetreffende werkzaamheden van meet af volgen.

Ten slotte stelt het lid een aantal preciese vragen :

1. Strookt het huidige ontwerp wel degelijk met de Europese verordeningen en loopt de Belgische Staat niet het gevaar om andermaal door de Europese en landelijke rechtbanken te worden veroordeeld?
2. Bestaat er geen risico dat de subrogatieregeling door de Commissie van de Europese Gemeenschappen zou worden aangevochten? Heeft die Commissie ten aanzien van het ontwerp reeds een of ander voorbehoud gemaakt?
3. Is er werkelijk een overeenkomst gesloten tussen de Belgische Staat en de Commissie van de Europese Gemeenschappen? Zou men in bevestigend geval inzage kunnen krijgen van de tekst van die overeenkomst?
4. Waarom houdt het wetsontwerp geen rekening met de opmerking van de Raad van State in verband met een eventuele discriminatie op fiscaal vlak tussen enerzijds, de ambtenaar die vraagt dat zijn in het raam van een Belgische pensioenregeling opgebouwde pensioenrechten aan de Gemeenschappen worden overgedragen en die bijgevolg van de Belgische belasting vrijgesteld is en, anderzijds, de ambtenaar die geen aanvraag indient en dus vanaf zijn pensionering

retraite, à l'application du régime fiscal belge (article 16, § 2, du projet)?

5. Est-il normal que pour le calcul du montant de pension de retraite à transférer il ne soit, entre autres, pas tenu compte de périodes assimilées ou bonifiées ou de prestations complémentaires (articles 18 et 23 du projet)?

6. Le Gouvernement pourrait-il indiquer quelle est la situation actuelle en matière de pension d'un citoyen belge qui entre au service des Communautés européennes?

Un autre intervenant ne s'explique pas davantage pourquoi le Gouvernement n'a pas tenu compte des critiques fondamentales formulées par le Conseil d'Etat concernant une éventuelle discrimination au niveau fiscal entre les fonctionnaires, entrés au service des Communautés, qui demandent le transfert de leurs droits à pension à l'institution internationale et ceux qui renoncent à cette possibilité et restent soumis au régime belge.

La même question se pose en matière de cumul de pensions. En effet, dans le cadre de ce projet, il n'est pas tenu compte des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul des pensions (fixées notamment par la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions — *Moniteur belge* du 22 mai 1984) pour le calcul du montant de pension transférable à l'institution internationale.

Quid du fonctionnaire qui ne demande pas à bénéficier du mécanisme de subrogation? Reste-t-il soumis aux règles en matière de cumul? Si oui, n'y a-t-il pas discrimination entre des personnes se trouvant dans une situation comparable?

D'autre part, l'orateur souhaiterait lui aussi savoir pourquoi le Gouvernement n'a pas cru nécessaire de tenir compte de toutes les observations du Conseil d'Etat relatives à la forme du projet (Doc. n° 1274/1, p. 25).

Le Président de la Commission est d'avis que le mécanisme original mis en place par le projet respecte intégralement l'esprit et la lettre de la réglementation européenne (article 11, § 2, précité), tout en permettant de répartir la charge budgétaire de l'opération sur une période beaucoup plus longue.

Il fait cependant remarquer que le projet ne contient aucune disposition concernant le régime de pension des indépendants.

Il est vrai que le Statut des fonctionnaires européens ne prévoit pas non plus le cas de l'indépendant qui entrerait au service des Communautés. Le Gouvernement ne pourrait-il toutefois anticiper le droit européen et étendre l'application du mécanisme de subrogation au régime de pension des indépendants étant donné que la Commission européenne va bientôt devoir adopter une disposition visant à instituer un

aan de toepassing van de Belgische belastingregeling onderworpen blijft (artikel 16, § 2, van het ontwerp)?

5. Is het normaal dat men bij de berekening van het over te dragen rustpensioen onder meer geen rekening houdt met gelijkgestelde of vergoede perioden, of met aanvullende uitkeringen (artikelen 18 en 23 van het ontwerp)?

6. Kan de Regering uitsluitsel geven over de huidige toestand inzake pensioen van een Belgische onderdaan die in dienst treedt bij de Europese Gemeenschappen?

Een ander lid begrijpt al evenmin waarom de Regering geen rekening gehouden heeft met de ernstige kritiek van de Raad van State ten aanzien van een eventuele discriminatie op fiscaal vlak tussen de bij de Gemeenschappen in dienst getreden ambtenaren die om overschrijving van hun pensioenrechten naar de internationale instelling verzoeken en degenen die van die mogelijkheid afzien en aan de Belgische regeling onderworpen blijven.

Dezelfde vraag kan worden gesteld inzake cumulatie van pensioenen. In het raam van dit ontwerp wordt, voor de berekening van het pensioenbedrag dat aan de internationale instelling kan worden overgedragen, immers geen rekening gehouden met de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de cumulatie van pensioenen (die onder meer zijn vastgesteld bij de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen — *Belgisch Staatsblad* van 22 mei 1984).

Wat gebeurt er met de ambtenaar die de subrogatieregeling niet wenst te genieten? Blijft hij aan de cumulatierregels onderworpen? Bestaat er in bevestigend geval geen discriminatie tussen personen die zich in een vergelijkbare toestand bevinden?

Voorts wenst het lid ook te vernemen waarom de Regering het niet nodig geacht heeft rekening te houden met alle vormopmerkingen van de Raad van State (Stuk n° 1274/1, blz. 25).

De Commissievoorzitter acht de door dit ontwerp ingestelde originele regeling volkomen in overeenstemming met de letter en de geest van de Europese reglementering (het bovenvermelde artikel 11, § 2), terwijl ze het tevens mogelijk maakt de budgettaire last van de operatie over een veel langere periode te spreiden.

Hij attenteert er nochtans op dat het ontwerp geen enkele bepaling over de pensioenregeling voor zelfstandigen bevat.

Het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen houdt weliswaar evenmin rekening met de mogelijkheid dat zelfstandigen in dienst van de Gemeenschappen treden. Waarom zou de Regering evenwel niet kunnen vooruitlopen op het Europese recht en de subrogatieregeling ook op de pensioenregeling voor zelfstandigen toepassen? De Europese Commissie moet binnenkort immers een bepaling

système analogue à celui visé à l'article 11, § 2, du Statut pour cette catégorie de travailleurs?

L'intervenant comprend néanmoins le souci du Gouvernement d'étudier attentivement la question et de ne pas légiférer trop hâtivement.

D'autre part, l'orateur estime que la remarque du Conseil d'Etat au sujet d'une éventuelle discrimination en matière fiscale n'est pas fondée. En effet, il est tout à fait normal que le fonctionnaire belge qui a demandé le transfert de ses droits soit automatiquement soumis au régime fiscal applicable aux fonctionnaires européens tandis que celui qui renonce à ce droit reste soumis à l'application du régime fiscal belge.

Enfin, il est prévu dans l'exposé des motifs (Doc. n° 1274/1, p. 2-3) que « la loi sera consacrée par un engagement écrit entre l'Etat belge et la Commission de manière à cautionner pour l'avenir le système accepté de commun accord. » Quelle est la portée juridique d'un tel engagement écrit dans la mesure où le texte légal, qui sera voté sous peu par le Parlement, a évidemment un caractère impératif?

Il faut d'ailleurs noter qu'aucun accord écrit n'est requis par le Statut des fonctionnaires européens pour entériner la décision prise par la Commission.

Un membre souhaiterait connaître les dispositions légales existantes en la matière dans les autres Etats membres de la Communauté.

Réponse du Ministre des Pensions

Le Ministre des Pensions accepte de modifier l'intitulé du projet de loi comme suit :

« Projet de loi établissant certaines relations entre des régimes belges de pension et ceux d'institutions de droit international public ».

*
* *

La Commission marque unanimement son accord.

*
* *

Le Ministre confirme, d'autre part, que le présent projet concerne également les pensions militaires. Il souligne néanmoins qu'il a compétence en la matière; la signature du Ministre de la Défense nationale n'est donc pas requise. Il est évident que le projet de loi a préalablement été soumis au Conseil des Ministres.

Le projet de loi apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public (Doc. Sénat n° 1050/1-89/90) ne porte pas davantage la

goedkeuren die ten gunste van die groep werknemers een regeling instelt naar analogie van wat artikel 11, § 2, van het Statuut voorschrijft.

Spreker brengt niettemin begrip op voor de zorg van de Regering om het probleem nauwgezet te bestuderen en geen overijlde wetgevende initiatieven te nemen.

Overigens is spreker van oordeel dat de opmerking van de Raad van State aangaande een mogelijke discriminerende fiscale behandeling niet gegrond is. Het is immers volkomen normaal dat de fiscale regeling voor de Europese ambtenaren automatisch ook geldt voor de Belgische ambtenaar die de desbetreffende overdracht heeft aangevraagd, maar de Belgische fiscale regeling van toepassing blijft voor wie van dat recht afziet.

De memorie van toelichting (Stuk n° 1274/1, blz. 3) bepaalt, tot slot, dat « de wet door een schriftelijke verbintenis tussen de Belgische Staat en de Commissie zou worden bekrachtigd om also het eenparig aanvaarde stelsel voor de toekomst veilig te stellen. » Welke juridische grond heeft een dergelijke schriftelijke verbintenis aangezien de wettekst die weldra door het Parlement wordt goedgekeurd, uiteraard dwingend is?

Er zij overigens aangestipt dat het Statuut van de Europese ambtenaren geen enkele schriftelijke overeenkomst vergt om de beslissing van de Commissie te bekrachtigen.

Een lid wil weten welke wetsbepalingen terzake van kracht zijn in de andere Lid-Staten van de Gemeenschap.

Antwoord van de Minister van Pensioenen

De Minister van Pensioenen stemt ermee in om het Franse opschrift van het wetsontwerp als volgt te wijzigen :

« Projet de loi établissant certaines relations entre des régimes belges de pension et ceux d'institutions de droit international public ».

*
* *

De Commissie stemt daarmee eenparig in.

*
* *

Voorts bevestigt *de Minister* dat dit ontwerp ook betrekking heeft op de pensioenen voor militairen. Hij wijst er evenwel op dat hij ter zake bevoegd is; de Minister van Landsverdediging hoeft het ontwerp dus niet te ondertekenen. Het spreekt voor zich dat het wetsontwerp tevoren aan de Ministerraad werd voorgelegd. Het ontwerp van wet houdende diverse wijzigingen in de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector (Stuk Senaat n° 1050/1-89/90) is

signature du Ministre de la Défense nationale bien qu'il concerne l'ensemble du secteur public.

En ce qui concerne les estimations budgétaires, le Ministre renvoie à son exposé introductif. Pour le budget de l'Etat, l'estimation avancée est minimale. Il n'est pas impossible que le montant puisse s'élever à 1,5 milliard de francs.

Un fonctionnaire masculin, âgé de 45 ans, qui serait conseiller depuis au moins cinq ans dans la fonction publique en Belgique et aurait accompli 20 ans de service, pourrait bénéficier d'une pension de 550 000 francs.

Cependant, si ce fonctionnaire entré au service des Communautés demandait à l'Etat belge de verser à cette institution l'équivalent actuariel des droits à pension d'ancienneté acquis en Belgique, la dépense immédiate s'élèverait à 3 578 354 francs.

Le versement du forfait de rachat coûterait 1 993 000 francs.

Le mécanisme de subrogation permet donc clairement d'échelonner les dépenses dans le temps.

Quant à la nécessité de lever toute insécurité juridique, le Ministre rappelle que tous les détails de la formule de subrogation ont été mis au point au cours de longues négociations avec les représentants de la Commission des Communautés européennes et ont finalement obtenu l'approbation unanime des négociateurs européens et belges. De plus, à la demande de la Communauté, un échange de lettres consacrerait pour l'avenir le système accepté de commun accord.

Tout dernièrement encore, dans une lettre adressée au Ministre le 3 janvier 1991, la Commission a confirmé son accord en matière de transferts sur la base de la formule de subrogation des institutions aux droits à pension nationaux en même temps qu'elle levait les dernières réserves quant à la légalité — au regard du droit communautaire — de la prise d'effet de la subrogation à l'âge normal de la retraite sous le régime belge plutôt qu'à la date de la liquidation de la retraite selon le régime de pension communautaire.

Pour ce qui est de l'existence d'une éventuelle discrimination sur le plan fiscal, le Ministre fait observer que la formule de subrogation du droit ne permet pas le paiement de la pension proprement dite, mais d'un montant de pension qui correspond au droit strict constitué par l'accomplissement de périodes de service, lorsqu'il s'agit d'un fonctionnaire d'une administration belge, ou par le paiement de cotisations de pensions, lorsqu'il s'agit d'un travailleur salarié du secteur privé.

De plus, ce montant de pension n'est pas payé à l'intéressé mais transféré au régime de pension des

evenmin door de Minister van Landsverdediging ondertekend, hoewel het voor de hele overheidssector geldt.

Wat de budgettaire raming betreft, verwijst de Minister naar zijn inleidend betoog. Voor de Rijksbegroting blijft de vooropgestelde raming gering. Het is best mogelijk dat het bedrag tot 1,5 miljard frank oploopt.

Een mannelijke ambtenaar die 45 jaar oud is, sedert ten minste vijf jaar adviseur is bij een Belgische overheidsdienst en 20 dienstjaren telt, zou recht hebben op een pensioen van 550 000 frank.

Mocht deze ambtenaar, die in dienst van de Gemeenschappen is getreden, aan de Belgische Staat vragen de actuariële tegenwaarde aan die instelling te betalen, dan zou de onmiddellijke uitgave van de actuariële tegenwaarde van de rechten op ouderdomspensioen die hij in België heeft verworven, 3 578 354 frank belopen.

De storting van de afkoopsom zou 1 993 000 frank kosten.

Daaruit blijkt dus overduidelijk dat het subrogatiemechanisme de uitgaven in de tijd kan spreiden.

Aangaande de noodzaak om elke rechtsonzekerheid weg te nemen, memoreert de Minister dat de details van de wijze waarop in de rechten wordt getreden, werden uitgewerkt tijdens langdurige onderhandelingen met de vertegenwoordigers van de Commissie van de Europese Gemeenschappen. De Europese en Belgische onderhandelingspartners hebben daaraan uiteindelijk hun eenparige goedkeuring gehecht. Op verzoek van de Gemeenschap zal een uitwisseling van schriftelijke stukken de eenparig aanvaarde regeling voor de toekomst bekrachtigen.

Recentelijk, namelijk op 3 januari 1991, heeft de Commissie aan de Minister een brief gestuurd waarin ze haar instemming met de overdrachten op grond van het subrogatiemechanisme van de instellingen ten aanzien van de nationale pensioenrechten bevestigde; tegelijk werd het laatste voorbehoud opgeruimd aangaande de wettigheid — ten aanzien van het Gemeenschapsrecht — van de inwerkingtreding van de subrogatie op de normale pensioengerechtigde leeftijd onder de Belgische regeling, veeleer dan op de datum van de uitbetaling van het pensioen volgens de pensioenregeling van de Gemeenschap.

Terzake van de eventuele discriminatie vanuit fiscaal oogpunt wijst de Minister erop dat het op grond van het subrogatiestelsel niet mogelijk is het pensioen als dusdanig uit te betalen. In de plaats daarvan wordt een pensioenbedrag uitgekeerd dat overeenstemt hetzij met het absolute recht waaraan voor Belgische overheidsambtenaren het aantal volbrachte dienstperioden ten grondslag ligt, hetzij met het absolute recht dat voor werknemers uit de privésector gestoeld is op de betaling van pensioenbijdragen.

Bovendien wordt dit pensioenbedrag niet aan de belanghebbende uitbetaald, doch wel overgedragen

Communautés, en vue de permettre la validation de certaines périodes dans le cadre de ce régime et de bonifier ainsi le montant de pension allouable.

Lorsque ce montant bonifié sera attribué et payé à l'intéressé à charge du régime de pension des Communautés, il sera frappé de l'impôt communautaire dans le respect des dispositions du Protocole sur les Privilèges et Immunités du Personnel Communautaire.

En matière de cumul de pensions, le Ministre fait observer que les personnes concernées entrant au service des Communautés européennes en toute connaissance de cause.

Le fonctionnaire qui opte pour le transfert de ses droits aux Communautés est soumis à la législation européenne tandis que celui qui n'introduit pas de demande reste soumis à l'application du droit belge. Dans chacun des cas, les intéressés sont traités de la même façon.

Concernant la méthode de calcul du montant de pension à transférer, le Ministre constate que le système de subrogation des droits remplace ceux du versement de l'équivalent actuariel et du versement du forfait de rachat.

De par la nature et le versement anticipé de cet équivalent actuariel ou du forfait de rachat, la méthode de calcul y applicable exclut la prise en considération de périodes assimilées ou bonifiées, de prestations complémentaires ainsi que l'application de réductions pour cause de cumul avec d'autres prestations ou de retenues fiscales ou autres.

Il était logique de prévoir la même méthode pour le calcul du montant de pension transférable.

D'autre part, le Ministre indique qu'à l'heure actuelle, la situation du ressortissant belge qui entre aux Communautés européennes ou dans une autre organisation internationale est la suivante :

— si avant son passage à la carrière internationale, il relevait du régime des travailleurs salariés, il obtient à l'âge de la retraite une pension dont le montant est fonction du nombre d'années d'activité professionnelle comme salarié et des rémunérations qui ont servi de base au calcul des cotisations (Application de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés — *Moniteur belge* du 27 octobre 1967);

— si par contre l'intéressé était agent de l'Etat, la réglementation relative aux fonctionnaires qui entrent au service d'une organisation internationale lui est appliquée. Cette réglementation prévoit expressément le maintien du lien entre l'administration et

aan het pensioenstelsel van de Gemeenschappen, ten einde bepaalde perioden in het kader van dit stelsel in rekening te kunnen brengen, en het toe te kennen pensioenbedrag aldus met een extra-uitkering aan te vullen.

Wanneer deze extra-uitkering wordt toegekend en uit het pensioenstelsel van de Gemeenschappen aan de belanghebbende wordt betaald, wordt daarop met inachtneming van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van het personeel van de Europese Gemeenschappen gemeenschapsbelasting geheven.

Terzake van de samenvoeging van pensioenen stipt de Minister aan dat de belanghebbenden bij hun indiensttreding bij de Europese Gemeenschappen in kennis zijn gesteld van de daaraan verbonden gevolgen.

De ambtenaar die de voorkeur geeft aan de overdracht van zijn rechten aan de Gemeenschappen, is aan de Europese reglementering onderworpen, terwijl op de ambtenaar die daarom niet verzoekt, de Belgische wetgeving verder van toepassing is. In beide gevallen worden de belanghebbenden op gelijke voet behandeld.

Wat de voor het over te dragen pensioenbedrag gehanteerde berekeningswijze betreft, constateert de Minister dat het subrogatiestelsel de overdracht van de actuariële tegenwaarde van de rechten op rustpensioen en van de afkoopsom vervangt.

Wegens de voortijdige betaling van de actuariële tegenwaarde of van de afkoopsom, alsmede wegens de aard daarvan, wordt bij de gehanteerde berekeningsmethode geen rekening gehouden met gelijkgestelde of op extra-uitkering recht gevende perioden, met aanvullende uitkeringen, of met verminderingen wegens cumulatie met andere uitkeringen of inhoudingen van fiscale of andere aard.

Het was logisch dat voor het overdraagbare pensioenbedrag in dezelfde berekeningswijze werd voorzien.

Daarnaast preciseert de Minister dat voor een Belgisch onderdaan die in dienst treedt bij de Europese Gemeenschappen of bij een andere internationale organisatie thans het volgende geldt :

— indien vóór het begin van zijn internationale loopbaan het stelsel van de werknemers op hem van toepassing was, wordt hem bij zijn pensionering een pensioenbedrag uitgekeerd dat afhangt van het aantal dienstjaren die hij als werknemer heeft gewerkt, alsmede van de bezoldiging die aan de berekening van de pensioenbijdragen ten grondslag heeft gelegen (met toepassing van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers — *Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1967);

— indien de belanghebbende daarentegen Rijksambtenaar was, is op hem de reglementering betreffende de ambtenaren die in dienst van een internationale organisatie treden, van toepassing. Deze reglementering bepaalt uitdrukkelijk dat het ver-

son agent qui, de ce fait, reste soumis aux dispositions de la législation nationale concernant l'octroi et le calcul de la pension de retraite. (Loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, arrêté royal n° 33 du 20 juillet 1967 fixant le statut de certains agents des services publics chargés d'une mission internationale (*Moniteur belge* du 29 juillet 1967), modifié par la loi du 3 juin 1971 (*Moniteur belge* du 28 juillet 1971) et celle du 15 mai 1984 (*Moniteur belge* du 22 mai 1984)).

Enfin, dans l'hypothèse d'un agent démissionnaire, l'ancien employeur public est tenu de verser au régime de pensions des travailleurs salariés les cotisations prévues par la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé (*Moniteur belge* du 24 août 1968). Si la démission se situe avant le 1^{er} janvier 1977, ce transfert doit s'opérer quelle que soit la durée de la carrière. Si la démission est postérieure au 31 décembre 1976, le transfert ne doit s'opérer que si la carrière est inférieure à 5 ans.

A partir du moment où il y a transfert, l'intéressé est censé avoir été assujéti au régime des travailleurs salariés pendant la durée de son occupation dans le secteur public et l'agent qui entre au service d'une organisation internationale après avoir démissionné de la fonction publique est considéré comme ayant presté en tant que travailleur salarié (sauf si la démission se situe après le 31 décembre 1976 et après 5 ans de service).

Dès lors, le ressortissant belge qui entre dans une organisation internationale reste soumis au régime de pensions belge et conserve sa qualité de bénéficiaire potentiel de ce régime dans la mesure où il remplira lors de sa mise à la retraite les conditions légales prévues par ce régime.

Le système de pension belge permet d'assurer aux travailleurs, qu'ils appartiennent au secteur public ou privé belge, lorsqu'ils entrent au service d'une institution internationale, un traitement similaire à celui réservé aux travailleurs qui changent de secteur en Belgique. Les années prestées en Belgique donnent lieu, lorsque les conditions d'ouverture du droit seront réunies, à l'octroi des prestations prévues par le régime de pension auquel l'intéressé a été affilié avant l'entrée en fonction au service d'une organisation internationale.

Le présent projet ne change rien quant à la nature et à l'importance des droits que les travailleurs se sont constitués en régime belge. Cependant les pensions ainsi acquises ne seraient plus versées à leur bénéficiaire mais à l'organisme de droit international public.

band tussen de overheid en de ambtenaar wordt gehandhaafd, en dat laatstgenoemde diens gevolg onderworpen blijft aan de nationale wetgeving betreffende de toekenning en de berekening van het rustpensioen. (Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, koninklijk besluit n° 33 van 20 juli 1967 tot vaststelling van het statuut van sommige ambtenaren van openbare diensten die met een internationale opdracht worden belast (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 1967), gewijzigd bij de wetten van 3 juni 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 1971) en 15 mei 1984 (*Belgisch Staatsblad* van 22 mei 1984)).

Ten slotte, indien een ambtenaar ontslag neemt, dient de overheid die zijn werkgever was, de in de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 1968) bedoelde bijdragen door te storten aan de pensioenregeling voor werknemers. Indien de ambtenaar vóór 1 januari 1977 ontslag heeft genomen, moeten die bijdragen, ongeacht de duur van de loopbaan, verplicht worden overgedragen. Indien het ontslag na 31 december 1976 werd genomen, is de overdracht slechts verplicht indien de loopbaan minder dan 5 jaar bedraagt.

In geval van overdracht wordt ervan uitgegaan dat de betrokkene ook tijdens zijn tewerkstelling in de overheidssector aan de pensioenregeling voor werknemers was onderworpen. De ambtenaar die in dienst treedt van een internationale organisatie, na ontslag te hebben genomen uit een overheidsdienst, wordt geacht arbeidsprestaties als werknemer te hebben verricht (behalve bij ontslag na 31 december 1976 en na meer dan vijf dienstjaren).

De Belgische onderdaan die in dienst van een internationale organisatie treedt, blijft bijgevolg aan de Belgische pensioenregeling onderworpen en behoudt een eventueel pensioenrecht binnen voornoemde regeling, met dien verstande dat hij op het ogenblik dat hij met pensioen gaat aan de door die regeling opgelegde wettelijke voorwaarden moet voldoen.

Dank zij de Belgische pensioenregeling krijgen de werknemers die in dienst van een internationale organisatie treden, een gelijke behandeling als de werknemers die in België in een andere sector gaan werken. Daarbij speelt geen rol of ze bij de Belgische overheid of in de Belgische privé-sector werkzaam waren. Als de voorwaarden voor de ingang van het pensioenrecht zijn vervuld, geven de in België volbrachte jaren recht op prestaties van de pensioenregeling waarbij de betrokkene was aangesloten alvorens in dienst van een internationale organisatie te treden.

Het voorliggende ontwerp wijzigt op geen enkele manier de aard en de omvang van de rechten die de werknemers in de Belgische regeling hebben opgebouwd. Die pensioenen zullen evenwel niet aan de betrokken gerechtigde worden uitgekeerd, maar aan de instelling van internationaal publiek recht.

Par ailleurs, le Ministre confirme que le régime de pension des indépendants n'est pas visé par le présent projet.

La Cour de Justice des Communautés européennes a en effet été saisie d'une demande de décision préjudicielle par le tribunal d'instance de Paris (affaire C - 37/89 - Michel Weiser contre la Caisse nationale des barreaux français) et a dit pour droit (arrêt du 14 juin 1990) qu'une personne exerçant une activité non salariée, comme celle d'un avocat, qui quitte ses fonctions pour devenir fonctionnaire communautaire, n'est pas en droit, en l'état actuel du droit communautaire, de solliciter à son profit l'application de l'article 11, paragraphe 2, de l'Annexe VIII du Statut des fonctionnaires des Communautés européennes.

Il conviendra évidemment d'adapter la législation belge aussi rapidement que possible en cas de modification de l'annexe susmentionnée.

Enfin, en ce qui concerne les dispositions législatives existant dans les autres Etats membres de la Communauté, le Ministre fournit les renseignements suivants :

Transfert des droits à pension

Etat membre	Bases	Nature du transfert
Allemagne	Négociations en cours sur un projet d'accord	Forfait de rachat
France	Négociations en cours sur des projets d'échanges de lettres (accords)	Forfait de rachat
Italie	Accord signé le 2 mars 1976	Equivalent actuariel
Grand-Duché de Luxembourg	Loi du 19 mars 1979	Forfait de rachat
Royaume-Uni	Accord signé en 1978	Equivalent actuariel
Irlande	Accord signé en 1979	Equivalent actuariel
Danemark	Négociations en cours sur un projet de loi	Equivalent actuariel
Pays-Bas	Loi du 28 octobre 1987	Equivalent actuariel
Espagne	Négociations basées sur un projet de Décret royal	Equivalent actuariel
Grèce	Négociations basées sur un projet de Décret	non encore connue
Portugal	Négociations basées sur un projet de Décret	Equivalent actuariel

Voorts bevestigt de Minister dat dit ontwerp de pensioenregeling voor de zelfstandigen buiten beschouwing laat.

Bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen werd inderdaad een vraag om prejudicieel geschil door het Kantongerecht van Parijs (zaak C - 37/89- Michel Weiser tegen de Nationale Kas van de Franse balies) aanhangig gemaakt. Het Hof heeft voor recht gezegd (arrest van 14 juni 1990) dat een persoon die geen activiteit in loonverband uitoefent, zoals die van advocaat, en die zijn ambt verlaat om toe te treden tot de Europese Gemeenschap, het recht niet heeft, in de huidige stand van het Gemeenschapsrecht, het voordeel te vragen van de toepassing van artikel 11, § 2, van de Bijlage VIII bij het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen.

Het zal natuurlijk wenselijk zijn de Belgische wetgeving zo snel mogelijk aan te passen indien voormelde bijlage wordt gewijzigd.

Ten slotte verstrekt de Minister de volgende inlichtingen in verband met de wettelijke bepalingen die op dat gebied in de andere Lid-Staten van de Gemeenschap bestaan :

Overdracht van pensioenrechten

Lid-Staat	Grondslagen	Aard van de overdracht
Duitsland	Onderhandelingen aan de gang over een ontwerp van overeenkomst	Afkoopsom
Frankrijk	Onderhandelingen aan de gang over ontwerpen inzake briefwisseling (overeenkomsten)	Afkoopsom
Italië	Overeenkomst ondertekend op 2 maart 1978	Actuariële tegenwaarde
Groothertogdom-Luxemburg	Wet van 19 maart 1979	Afkoopsom
Verenigd Koninkrijk	Overeenkomst ondertekend in 1978	Actuariële tegenwaarde
Ierland	Overeenkomst ondertekend in 1979	Actuariële tegenwaarde
Denemarken	Onderhandelingen aan de gang over een wetsontwerp	Actuariële tegenwaarde
Nederland	Wet van 28 oktober 1987	Actuariële tegenwaarde
Spanje	Onderhandelingen op grond van een ontwerp van koninklijk decreet	Actuariële tegenwaarde
Griekenland	Onderhandelingen op grond van een ontwerp-Decreet	nog niet bekend
Portugal	Onderhandelingen op grond van een ontwerp-Decreet	Actuariële tegenwaarde

III. — DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 2

M. van Weddingen introduit un amendement (n° 1 - Doc. n° 1274/2) visant à remplacer au 1°, in fine, les mots « et autres agents des Communautés européennes » par les mots « et du Régime des autres agents des Communautés européennes, notamment l'article 11, paragraphe 2, de l'Annexe VIII de ce Statut ».

Compte tenu de la complexité de la matière visée par le présent projet, l'orateur estime qu'il convient de préciser la formulation de l'article 2, 1°, afin de donner aux fonctionnaires concernés un maximum de garanties juridiques.

Le Président de la Commission se demande si un tel amendement ne risque pas d'étendre l'application des présentes dispositions à des fonctionnaires qui ne seraient pas encore nommés.

Le Ministre des Pensions ne souhaite pas modifier le texte de l'article 2, 1°, étant donné que la terminologie utilisée a été suggérée par les Communautés européennes elles-mêmes.

Art. 3 à 6

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation.

Art. 7

Un membre souhaiterait connaître la portée exacte de la disposition, visée à l'article 7, 1°, qui dispose que dès que le montant de pension de retraite est devenu définitif, « il ne peut plus être modifié pour quelque motif que ce soit, sans préjudice de l'application ultérieure de l'article 11, alinéa 3. »

Est-il exact qu'aucune modification de la législation intervenue après l'entrée en service de fonctionnaires belges auprès des Communautés ne peut s'appliquer à la pension de ceux qui ont demandé de pouvoir bénéficier du système de subrogation? Dans ce cas, ne faut-il pas inscrire également une telle disposition dans notre propre législation?

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions fait remarquer que cette disposition vise à garantir l'adaptation du montant de pension définitif à l'indice des prix à la consommation applicable à la date à partir de laquelle les versements de pension sont dus.

III. — BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 2

De heer van Weddingen dient een amendement (n° 1 - Stuk n° 1274/2) in om in fine van het 1°, de woorden « en andere beampten van de Europese Gemeenschappen » te vervangen door de woorden « en de Regeling betreffende de andere beampten van de Europese Gemeenschappen, met name artikel 11, § 2, van Bijlage VIII bij dat Statuut ».

Gelet op de ingewikkelde aard van de bij het ontwerp bedoelde aangelegenheid, meent het lid dat artikel 2, 1°, ietwat nauwkeuriger dient te worden geformuleerd als men aan de betrokken ambtenaren een zo groot mogelijk aantal juridische waarborgen wil geven.

De Voorzitter van de Commissie vraagt zich af of van een dergelijk amendement niet kan worden gevreesd dat de toepassing van de bepalingen zou worden uitgebreid tot ambtenaren die nog niet benoemd zijn.

De Minister van Pensioenen is geen voorstander van een wijziging van artikel 2, 1°, aangezien de daarin gebruikte terminologie door de Europese Gemeenschappen zelf gesuggereerd werd.

Art. 3 tot 6

Over die artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 7

Een lid informeert naar de juiste draagwijdte van de bij artikel 7, 1°, bedoelde bepaling waarin gesteld wordt dat « zodra het rustpensioenbedrag definitief geworden is, het, om welke reden ook, niet meer kan worden gewijzigd, onverminderd de latere toepassing van artikel 11, derde lid. »

Is het juist dat geen enkele, na de indiensttreding van Belgische ambtenaren bij de Europese Gemeenschappen, in de wetgeving aangebrachte wijziging kan worden toegepast op de pensioenen van hen die gevraagd hebben van de subrogatieregeling te genieten? Zou men in dat geval een dergelijke bepaling ook niet in onze eigen wetgeving dienen op te nemen?

De Staatssecretaris voor Pensioenen merkt op dat die bepaling de garantie wil bieden dat het definitief pensioenbedrag aangepast wordt aan het indexcijfer van de consumptieprijzen dat van toepassing is op de datum met ingang waarvan de pensioenbedragen verschuldigd zijn.

Le Ministre des Pensions ajoute que la technique même du système de subrogation impose une telle disposition. La Commission européenne doit pouvoir connaître le montant des arrérages périodiques qui lui seront versés (montant arrêté au moment de la titularisation du fonctionnaire), afin de fixer une fois pour toutes le nombre des annuités qu'elle prend en compte d'après son propre régime.

Art. 8 et 9

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation.

Art. 10

Le Ministre signale un problème de concordance entre la version française et néerlandaise du troisième alinéa.

Le texte néerlandais est rédigé comme suit :

« In de in het eerste en tweede lid bedoelde gevallen moet, in afwijking van de bepalingen van artikel 4, eerste lid, 1°, de in artikel 3 bedoelde aanvraag, op straffe van nietigheid, worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de zesde maand die, naargelang van het geval, volgt op de maand tijdens welke de diensten bij de instelling werden hervat of voortgezet. »

Afin de mettre les deux textes en concordance, il faudrait donc ajouter les mots « sous peine de nullité » après les mots « doit être introduite » dans le texte français.

*
* *

La Commission marque son accord à l'unanimité.

Art. 11 à 29

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

IV — VOTES

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

L'amendement n° 1 de M. van Weddingen est rejeté par 22 voix contre 2.

L'article 2 est adopté par 22 voix et 2 abstentions.

Les articles 3 à 29 sont adoptés à l'unanimité.

De Minister van Pensioenen voegt eraan toe dat de techniek zelf van de subrogatieregeling een dergelijke bepaling noodzakelijk maakt. De Europese Commissie moet op de hoogte zijn van het (op het ogenblik van de titularisatie van de ambtenaar bepaalde) bedrag van de periodieke termijnen die aan haar zullen worden gestort, ten einde definitief het aantal annuïteiten vast te stellen dat volgens de eigen regeling in aanmerking wordt genomen.

Art. 8 en 9

Over die artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 10

De Minister wijst erop dat de Franse en de Nederlandse versie van het derde lid niet helemaal met elkaar overeenstemmen.

De Nederlandse tekst luidt als volgt :

« In de in het eerste en tweede lid bedoelde gevallen moet, in afwijking van de bepalingen van artikel 4, eerste lid, 1°, de in artikel 3 bedoelde aanvraag, op straffe van nietigheid, worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de zesde maand die, naargelang van het geval, volgt op de maand tijdens welke de diensten bij de instelling werden hervat of voortgezet. »

Ten einde de beide teksten in overeenstemming te brengen zou men, in de Franse tekst, na de woorden « doit être introduite » de woorden « sous peine de nullité » moeten invoegen.

*
* *

De Commissie is het eenparig met die suggestie eens.

Art. 11 tot 29

Over die artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

IV. — STEMMINGEN

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

Amendement n° 1 van de heer van Weddingen wordt verworpen met 22 tegen 2 stemmen.

Artikel 2 wordt aangenomen met 22 stemmen en 2 onthoudingen.

De artikelen 3 tot 29 worden eenparig aangenomen.

L'ensemble du projet est adopté par 22 voix et 2 abstentions.

Le Rapporteur,

L. DEFOSSET

Le Président,

J. MICHEL

ERRATA

1. *Intitulé*

Il y a lieu de remplacer le mot « organismes » par le mot « institutions ».

2. *Article 10*

A l'article 10, alinéa 3, il y a lieu, dans le texte français, d'ajouter les mots « sous peine de nullité » après les mots « doit être introduite ».

Het gehele ontwerp wordt aangenomen met 22 stemmen en 2 onthoudingen.

De Rapporteur,

L. DEFOSSET

De Voorzitter,

J. MICHEL

ERRATA

1. *Opschrift*

In de Franse tekst dient het woord « organismes » te worden vervangen door het woord « institutions ».

2. *Artikel 10*

In artikel 10, derde lid, dienen, in de Franse tekst, na de woorden « doit être introduite » de woorden « sous peine de nullité » te worden toegevoegd.
